

**Holy Eucharist
Pentecost 9th
Proper 12
Jul 26, 2026**

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1✠ God of Grace and God of Glory

1. God of grace and God of glory,
on your people pour your pow'r.
Crown your ancient church's story,
bring its bud to glorious flow'r.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the facing of this hour,
for the facing of this hour.

2. Lo! the hosts of evil round us
scorn the Christ, assail his ways!
From the fears that long have bound us,
free our hearts to faith and praise.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the living of these days,
for the living of these days.

3. Cure your children's warring madness;
bend our pride to your control;
shame our wanton, selfish gladness,
rich in things and poor in soul.
Grant us wisdom, grant us courage,
lest we miss your kingdom's goal,
lest we miss your kingdom's goal.

4. Save us from weak resignation
to the evils we deplore.
Let the gift of your salvation
be our glory evermore.
Grant us wisdom, grant us courage,
serving you whom we adore,
serving you whom we adore.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

**La Santa Eucaristía
Pentecostes 9^{no}
Propio 12
Jul 26, 2026**

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1✠ Dios de Gracia, Dios de Gloria

1. Dios de gracia, Dios de gloria,
danos presto tu poder;
A tu antigua iglesia adorna
con un nuevo florecer.
Danos luz y valentía
en la hora del deber,
En la hora del deber.

2. Hoy las fuerzas del maligno
nos acosan sin cesar;
De temor y duda, Cristo
puede el alma resguardar.
Danos luz y valentía
Para nunca desmayar,
Para nunca desmayar.

3. Nuestros odios inhumanos
Cura con tu inmenso amor;
Líbranos de goces vanos,
Sin conciencia o sin valor,
Danos luz y valentía
Frente a toda tentación,
Frente a toda tentación.

4. Líbranos de resignarnos,
Imparciales, frente al mal;
Sea nuestro anhelo santo
Reflejar tu eterno ideal.
Danos luz y valentía
para hacer tu voluntad,
para hacer tu voluntad.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Collect of the Day

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,

Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

Altísimo,

Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Colecta del Día

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the first book of Kings

5At Gibeon the Lord appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask what I should give you." 6And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant my father David, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you; and you have kept for him this great and steadfast love, and have given him a son to sit on his throne today. 7And now, O Lord my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. 8And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people, so numerous they cannot be numbered or counted. 9Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, able to discern between good and evil; for who can govern this your great people?" 10It pleased the Lord that Solomon had asked this. 11God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches, or for the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, 12I now do according to your word. Indeed I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you and no one like you shall arise after you. **1 Kings 3:5-12**

Reader *The Word of the Lord.*
People Thanks be to God

3♪ Psalm 119:129-136

Antiphon: *Quake with righteous indignation, quiet my frustration now, rallied by your proclamations, rendering my solemn vows.*

129 Your decrees are wonderful; *
therefore I obey them with all my heart.
 130 When your word goes forth it gives light; *
it gives understanding to the simple.
 131 I open my mouth and pant; *
I long for your commandments.
 132 Turn to me in mercy, *
as you always do to those who love your Name.

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Oh Dios, protector de cuantos en ti confían, sin quien nada es fuerte, nada es santo: Multiplica en nosotros tu misericordia, a fin de que, bajo tu dirección y guía, nos sirvamos de los bienes temporales, de tal manera que no perdamos los eternos; por Jesucristo nuestro Señor que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del primer libro de los Reyes 3:5-12

5 Una noche, en Gabaón, el Señor se apareció en sueños a Salomón y le dijo: «Pídeme lo que quieras, y yo te lo daré.» 6 Salomón respondió: «Tú trataste con gran bondad a mi padre, tu siervo David, pues él se condujo delante de ti con lealtad, justicia y rectitud de corazón para contigo. Por eso lo trataste con tanta bondad y le concediste que un hijo suyo se sentara en su trono, como ahora ha sucedido. 7 Tú, Señor y Dios mío, me has puesto para que reine en lugar de David, mi padre, aunque yo soy un muchacho joven y sin experiencia. 8 Pero estoy al frente del pueblo que tú escogiste: un pueblo tan grande que, por su multitud, no puede contarse ni calcularse. 9 Dame, pues, un corazón atento para gobernar a tu pueblo, y para distinguir entre lo bueno y lo malo; porque ¿quién hay capaz de gobernar a este pueblo tuyo tan numeroso?» 10 Al Señor le agradó que Salomón le hiciera tal petición, 11 y le dijo: «Porque me has pedido esto, y no una larga vida, ni riquezas, ni la muerte de tus enemigos, sino inteligencia para saber oír y gobernar, 12 voy a hacer lo que me has pedido: yo te concedo sabiduría e inteligencia como nadie las ha tenido antes que tú ni las tendrá después de ti.»

1 Reyes 3:5-12

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo *Demos gracias a Dios*

3♪ Psalm 119:129-136

Antífona: *Tiemblo con justa furia, cálmame la frustración, fortalecido con Tus decretos, hago mi voto sincero.*

129 Maravillosos son tus decretos; *
por tanto, los guardo de todo corazón.
 130 La revelación de tu palabra ilumina; *
hace entender a los inocentes.
 131 Abro la boca y jadeo; *
ansío tus mandamientos.
 132 Vuélvete a mí, y ten misericordia, *
como acostumbras con los que aman tu Nombre.

Antiphon: *Quake with righteous indignation, quiet my frustration now, rallied by your proclamations, rendering my solemn vows.*

- 133 Steady my footsteps in your word; *
let no iniquity have dominion over me.
- 134 Rescue me from those who oppress me, *
and I will keep your commandments.
- 135 Let your countenance shine upon your servant *
and teach me your statutes.
- 136 My eyes shed streams of tears, *
because people do not keep your law.

Antiphon: *Quake with righteous indignation, quiet my frustration now, rallied by your proclamations, rendering my solemn vows.*

A reading from the letter of *Romans*

26 Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. 27 And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God. 28 We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. 29 For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. 30 And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. 31 What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? 32 He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? 33 Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. 34 Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. 35 Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered." 37 No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. 38 For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, 39 nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord. ***Romans 8:26-39***

Antífona: *Tiemblo con justa furia, cálmame la frustración, fortalecido con Tus decretos, hago mi voto sincero.*

- 133 Afirma mis pasos con tu palabra; *
que ninguna iniquidad me domine.
- 134 Rescátame de los que me oprimen, *
y guardaré tus mandamientos.
- 135 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo, *
y enséñame tus estatutos.
- 136 Ríos de aguas brotan de mis ojos *
a causa de los que no guardan tu ley.

Antífona: *Tiemblo con justa furia, cálmame la frustración, fortalecido con Tus decretos, hago mi voto sincero.*

Lectura de la Carta de *Romanos*

26 De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad. Porque no sabemos orar como es debido, pero el Espíritu mismo ruega a Dios por nosotros, con gemidos que no pueden expresarse con palabras. 27 Y Dios, que examina los corazones, sabe qué es lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los del pueblo santo. 28 Sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de quienes lo aman, a los cuales él ha llamado de acuerdo con su propósito. 29 A los que de antemano Dios había conocido, los destinó desde un principio a ser como su Hijo, para que su Hijo fuera el primero entre muchos hermanos. 30 Y a los que Dios destinó desde un principio, también los llamó; y a los que llamó, los hizo justos; y a los que hizo justos, les dio parte en su gloria. 31 ¿Qué más podremos decir? ¿Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar contra nosotros! 32 Si Dios no nos negó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó a la muerte por todos nosotros, ¿cómo no habrá de darnos también, junto con su Hijo, todas las cosas? 33 ¿Quién podrá acusar a los que Dios ha escogido? Dios es quien los hace justos. 34 ¿Quién podrá condenarlos? Cristo Jesús es quien murió; todavía más, quien resucitó y está a la derecha de Dios, rogando por nosotros. 35 ¿Quién nos podrá separar del amor de Cristo? ¿El sufrimiento, o las dificultades, o la persecución, o el hambre, o la falta de ropa, o el peligro, o la muerte violenta? 36 Como dice la Escritura: «Por causa tuya estamos siempre expuestos a la muerte; nos tratan como a ovejas llevadas al matadero.» 37 Pero en todo

esto salimos más que vencedores por medio de aquel que nos amó. 38 Estoy convencido de que nada podrá separarnos del amor de Dios: ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los poderes y fuerzas espirituales, ni lo presente, ni lo futuro, 39 ni lo más alto, ni lo más profundo, ni ninguna otra de las cosas creadas por Dios. ¡Nada podrá separarnos del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Señor! **Romanos 8:26-39**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 13:31-33, 44-52

People Glory to you, Lord Christ.

31He put before them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; 32it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches." 33He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened."

44"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

45"Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; 46on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

47"Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind;

48when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. 49So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous 50and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. 51"Have you understood all this?" They answered, "Yes." 52And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 13:31-33, 44-52

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

31 Jesús también les contó esta parábola: «El reino de los cielos es como una semilla de mostaza que un hombre siembra en su campo. 32 Es, por cierto, la más pequeña de todas las semillas; pero cuando crece, se hace más grande que las otras plantas del huerto, y llega a ser como un árbol, tan grande que las aves van y se posan en sus ramas.»

33 También les contó esta parábola: «El reino de los cielos es como la levadura que una mujer mezcla con tres medidas de harina para hacer fermentar toda la masa.» 44 »El reino de los cielos es como un tesoro escondido en un terreno. Un hombre encuentra el tesoro, y lo vuelve a esconder allí mismo; lleno de alegría, va y vende todo lo que tiene, y compra ese terreno. 45 »Sucede también con el reino de los cielos como con un comerciante que andaba buscando perlas finas; 46 cuando encontró una de mucho valor, fue y vendió todo lo que tenía, y compró esa perla. 47 »Sucede también con el reino de los cielos como con la red que se echa al mar y recoge toda clase de pescado. 48 Cuando la red se llena, los pescadores la sacan a la playa, donde se sientan a escoger el pescado; guardan el bueno en canastas y tiran el malo. 49 Así también sucederá al fin del mundo: saldrán los ángeles para separar a los malos de los buenos, 50 y echarán a los malos en el

kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

horno de fuego. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.» 51 Jesús preguntó: —¿Entienden ustedes todo esto? —Sí —contestaron ellos. 52 Entonces Jesús les dijo: —Cuando un maestro de la ley se instruye acerca del reino de los cielos, se parece al dueño de una casa, que de lo que tiene guardado sabe sacar cosas nuevas y cosas viejas.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and
the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic
Church.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del
Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oraciones del Pueblo

Todos de pie

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos los lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos,

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♯ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♯ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♯ SSS 640 Be thou my vision, O Lord of my heart

1. Be thou my vision, O Lord of my heart;
all else be nought to me, save that thou art—
thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.
2. Be thou my wisdom, and thou my true word;
I ever with thee and thou with me, Lord;
thou my great Father; thine own may I be
thou in me dwelling, and I one with thee.
3. High King of heaven, when victory is won,
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!
Heart of my heart, whatever befall,
still be my vision, O Ruler of all. Seek Ye First

ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♯ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♯ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.

Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♯ SSS 640 ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!

1. ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!
nada te aparte de mi corazón.
Día y noche pienso en ti,
y tu presencia es luz para mí.
2. Sabiduría sé tú de mi ser,
quiero a tu lado mi senda correr,
del alma amparo, mi torreón;
a las alturas condúceme, Dios.
3. Riquezas vanas no anhele, mi Dios,
ni el hueco halago de la adulación;
tú eres mi herencia, tú mi porción,
Rey de los cielos, tesoro mejor.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

Plegaria Eucaristica B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.

11♪ Cordero de Dios

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
(2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the
sins of the world. Blessed are those called to the supper
of the Lamb.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under
my roof, but only say the word and my soul shall be
healed

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

*All baptized persons are welcome to receive Holy
Communion We stand around the altar, those wishing to
receive a blessing instead of communion, may cross their
arms over their breast to indicate so.*

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a
recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que
solamente quieran recibir una bendición en lugar de la
comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho
para indicarlo.*

Communion Hymn

12♪ God is Here Today

God is here today:
as certain as the air I breathe,
as certain as the morning sun that rises,
as certain when I sing you'll hear my song.

Himno de Comunión

12♪ Dios Está Aquí

Dios está aquí,
tan cierto como el aire que respiro,
tan cierto como la mañana se levanta,
tan cierto como que le canto y me puede oír.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us
as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace and grant us
strength and courage to love and serve you with gladness and
singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador
Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el
Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora
en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para
amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son,
and the Holy Spirit, be among you, and remain with you
always. **Amen.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo
y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca
siempre con ustedes. **Amén.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Recessional Hymn

Himno de Salida

13 ♪ *Jesus Lives! Thy Terrors Now*

1. Jesus lives! thy terrors now
can no longer, death, appall us;
Jesus lives! by this we know
thou, O grave, canst not enthrall us.
Alleluia!

2. Jesus lives! for us he died;
then, alone to Jesus living,
pure in heart may we abide,
glory to our Savior giving.
Alleluia!

3. Jesus lives! our hearts know well
nought from us his love shall sever;
life, nor death, nor powers of hell
tear us from his keeping ever.
Alleluia!

4. Jesus lives! to him the throne
over all the world is given:
may we go where he has gone,
rest and reign with him in heaven.
Alleluia!

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

13 ♪ *Tu Palabra Me Da Vida*

Estribillo:

***Tu palabra me da vida, confío en Ti, Señor.
Tu palabra es eterna, en ella esperaré.***

1. Dichoso el que, con vida intachable,
camina en la ley del Señor.

Dichoso el que,
guardando sus preceptos,
lo busca de todo corazón.

Estribillo

2. Postrada en el polvo está mi alma;
devuélvame la vida tu palabra.

Mi alma está llena de tristeza;
consuélame, Señor, con tus promesas.

Estribillo

3. Escogí el camino verdadero
y he tenido presente tus decretos.

Correré por el camino del Señor
cuando me hayas ensanchado
el corazón.

Estribillo

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



CHURCH OF THE REDEEMER

IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR



SUMMER KIDS VERANO INFANTIL REDEEMER CENTER

Address
Dirección

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Contact Us
Contactanos

Office#
(718) 278-8093

Email
summerkids@redeemer-astoria.org

Program Includes
Programa Incluye

STORY MAKERS
CREADORES DE HISTORIAS
The Dreamer
~ART/ ARTE
~MUSIC/ MUSICA
~SNACKS

SCAN for Registration
ESCANEA para registro



**FREE!
GRATIS!**

Aug. 17- Aug. 21
9:30 am. - 12:30 pm



Accepting students
1st grade- 6th grade
Aceptamos estudiantes
ter grado-6to grado

EPISCOPAL ORDINATION AND
CONSECRATION OF BISHOP-ELECT
ADAM J. SHOEMAKER
ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN
EPISCOPAL DEL OBISPO ELECTO
ADAM J. SHOEMAKER

SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2026
10:00 AM

God willing and the people consenting,
The Reverend Dr. Adam J. Shoemaker
will be ordained and consecrated
the Ninth Bishop of Long Island.

Dios mediante y con el consentimiento del pueblo,
el Reverend Dr. Adam J. Shoemaker será ordenado
y consagrado como el Noveno Obispo de Long Island.

TILLES CENTER FOR THE PERFORMING ARTS
AT LIU POST
720 Northern Blvd, Brookville, NY 11548

TICKETS REQUIRED - REGISTRATION REQUIRED
BOLETOS REQUERIDOS - SE REQUIERE REGISTRO

ALL REGISTRATION CLOSES ON
SEPTEMBER 15TH AT 11:59 PM
LA FECHA LÍMITE PARA REGISTRARSE ES
EL 15 DE SEPTIEMBRE A LAS 11:59 PM

For more information / Más información:
dioceseli.org/events

Holy Eucharist
for the
Feast of
Saint Mary
the Virgin

Saturday,
August 15
10am

The Episcopal
Church of the
Redeemer /
La Iglesia
Episcopal del
Redentor

30-14 Crescent Street
Astoria, NY 11102

O God, you have taken to yourself the
blessed Virgin Mary, mother of your
incarnate Son. Grant that we, who have
been redeemed by his blood, may share
with her the glory of your eternal
kingdom; through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you, in the
unity of the Holy Spirit, one God,
now and for ever. Amen.



160TH ANNIVERSARY
OF OUR CHURCH

160 ANIVERSARIO
DE NUESTRA IGLESIA

Celebration Mass Misa de Celebración

WEDNESDAY, AUGUST 19
6:30 PM

MIÉRCOLES,
19 DE AGOSTO
6:30 PM

SUNDAY, AUGUST 23
REGULAR SCHEDULE OF MASSES

DOMINGO, 23 DE AGOSTO
HORARIO REGULAR DE MISAS

BOWLING DAY

ACOLYTE VOLUNTEER
APPRECIATION EVENT



SATURDAY, AUGUST 1ST, 2026
11:00 AM

Location Address: Bowl360 Astoria
19-45 49th St, Astoria, NY 11105

Meeting point at 10:30 am in front of
gate at Church of the Redeemer

Thank You! ¡Gracias!

To the wonderful people
who made the coffee today.
A las maravillosas personas
que hicieron el café hoy.



Sarah and Luna

VOLUNTEERS NEEDED!
SE BUSCAN VOLUNTARIOS!



WEDNESDAYS
MIÉRCOLES
5:00 PM

Returns the first Wednesday of
September
Regresa el primer miércoles
de septiembre

Call the office to volunteer!
¡Llame a la oficina para ser voluntario!

(718) 278-8093

FLOWER OFFERING OFRENDA FLORAL

You can honor a loved one
or give thanks by donating
the altar flowers.

Puede honrar a un ser querido
o dar gracias donando las
flores del altar.

No flower offering has been
received for this week.

No se ha recibido ofrenda floral
para esta semana.

To donate / Para donar:
Call the office / Llame a la oficina



THE SANCTUARY LAMP LA VELA DEL SANTÍSIMO

You can donate the Sanctuary Lamp
in memory of a loved one.

Puede donar la Vela del Santísimo
en memoria de un ser querido.

No Sanctuary Lamp donation
has been received for this week.
No se ha recibido donación de la
Vela del Santísimo para esta semana.

To donate / Para donar:
Call the office / Llame a la oficina



PLEDGE UPDATE ACTUALIZACIÓN DE PROMESAS

2026 GOAL
META 2026

\$22,656



AMOUNT PLEDGED
TOTAL PROMETIDO

\$10,066

44%

Thank you for your generous support!
Every gift makes a difference.
Please continue to prayerfully consider
your pledge.

¡Gracias por su generoso apoyo!
Cada donación hace la diferencia.
Por favor continúe considerando
su promesa en oración.

Your support builds our future.
Su apoyo construye nuestro futuro.

STAY CONNECTED! ¡MANTENTE CONECTADO!

Follow us on social media for updates and parish news.

Síguenos en redes sociales para actualizaciones y noticias parroquiales.



@redeemer.astoria

www.redeemer-astoria.org



SCAN to GIVE
to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

The Church of the Redeemer
@Churchredeemer



venmo

August 2026 / Agosto 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						1 Appreciation Day for Acolytes Día de Aprecación de Acolitos 12:00 PM
2 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	3	4	5	6 Transfiguration Transfiguración 6:00pm	7	8 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-3:30pm
9 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	10	11	12	13	14	15 Feast of Saint Mary the Virgin Fiesta de Santa María Virgen 10:00am
16 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	17 Summer Kids Program Verano Infantil 9:30am-12:30pm	18 Summer Kids Program Verano Infantil 9:30am-12:30pm	19 Summer Kids Program Verano Infantil 9:30am-12:30pm ★ 160th Anniversary of the Church of the Redeemer 160 Aniversario de la Iglesia del Redentor	20 Summer Kids Program Verano Infantil 9:30am-12:30pm	21 Summer Kids Program Verano Infantil 9:30am-12:30pm	22 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-3:30pm
23 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español ★ Blessing of the Backpacks Bendición de Mochilas 11am / 12:30pm	24	25 Fr. Carlos Rendón Vacation Vacaciones del P. Carlos Rendón Aug 25 - Sep 12	26	27	28	29
30	31					

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m